

IMÁGENES Y PROYECCIONES DEL HOMBRE Y LA MASCULINIDAD EN LA FRASEOLOGÍA: BREVE ESTUDIO CONTRASTIVO ESPAÑOL-ITALIANO DE LOCUCIONES IDIOMÁTICAS

Irene Alcántara Infante
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

(irene.alcantarainfante@gmail.com)

1.- Introducción

Como es bien sabido, los idiomas se conforman como agentes que vehiculan no solo aspectos comunicativos y sociales de las lenguas y de los lugares en que se hablan, sino también y sobre todo rigen sus aspectos culturales, estableciéndose como uno de los principales representantes de nuestras concepciones del mundo y de los comportamientos sociales de los individuos que componen la colectividad de hablantes (García Meseguer, 1994: 23). De este modo, no debería sorprender que las lenguas determinen, de forma indisoluble, una férrea imagen de la conducta preestablecida de hombres y mujeres, contribuyendo a la creación de roles y estereotipos de género, los cuales se han perpetuado en el tiempo, estando aún vigentes en la actualidad.

Bajo esta óptica, son muchos los trabajos que han ido surgiendo en los últimos años, tanto en español como en italiano, sobre el sexismo lingüístico, prestando prácticamente toda la atención sobre el empleo e invisibilización de la mujer en el plano morfológico y cuestionando si, efectivamente, es el masculino el género no marcado o inclusivo. Sin embargo, son muy pocas las investigaciones que se han dedicado a estudiar con atención la representación que de hombres y mujeres nos brinda el universo fraseológico –Gutiérrez Rubio, 2016; Caballero Artigas, 2019a y 2019b; o Messina Fajardo, 2018, entre otros–, el cual puede considerarse como el mejor representante de las imágenes sociales y culturales de ambos géneros gracias a la fosilización en el sistema lingüístico de una amplia gama de unidades fraseológicas.

Asimismo, gracias al impulso de los recientes estudios de género en diferentes esferas y ámbitos del conocimiento, así como a la fuerza de la lucha feminista, los trabajos lingüísticos, lexicográficos y fraseológicos sobre el género empiezan a centrarse cada vez con más frecuencia en el modo en el que las lenguas representan y tratan la figura de la mujer y de lo femenino, dejando completamente de lado qué concepciones socioculturales se proyectan de

los hombres y lo masculino y cómo estas imágenes contribuyen a perpetuar una serie de obstinadas conductas enraizadas en la cultura patriarcal, androcéntrica y heterosexual que rigen nuestras lenguas y, en consecuencias, nuestras culturas y sociedades (Cobo y Ranea, 2020; Tajahuerce y Rodríguez, 2024).

Por último, si se tiene en cuenta la importancia de introducir el conocimiento, almacenamiento y uso de las UF y, en especial, de las locuciones idiomáticas de dos lenguas afines –como lo son el español y el italiano– no hay otra elección que la de acudir a los diccionarios, los cuales se constituyen como los principales testigos de la transmisión y significación del vocabulario que componen las lenguas, incluidas estas piezas léxicas, que se conforman, además, como uno de los principales instrumentos necesarios para estudiantes y docentes en el arduo proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras. Así, urge recordar que la labor lexicográfica –ya sea monolingüe o bilingüe, especializada o no– no suele ser inocente dado que en la selección de los lemas y en el modo de representar ideas y concepciones, juegan un papel fundamental los factores socioculturales y subjetivos del equipo de lexicógrafos, siendo, por lo tanto, inevitable la completa neutralidad en las definiciones, por lo que se conforman como “tratados ideológicos” que habitualmente contribuyen a perpetuar los roles y estereotipos de género que rigen los comportamientos y conductas de varones y mujeres (Forgas, 2007).

2.- Objetivos

Esta breve investigación encuentra su origen en un estudio más amplio y ambicioso cuyo objetivo era el de contrastar las imágenes y proyecciones que de ambos géneros nos ofrecen los diccionarios –españoles e italianos– especializados en fraseología a través de la creación de un corpus exhaustivo de unidades fraseológicas (UF), pero centrado solo en las locuciones idiomáticas, según la clasificación propuesta por Gloria Corpas Pastor (1996: 50-52) que gozan, respecto a las colocaciones, las fórmulas rutinarias o las paremias, de una elevada frecuencia de uso así como por estar caracterizadas por la reproducibilidad e institucionalización, esto es, se perfilan como un componente léxico primordial, usado y reconocido por la comunidad de hablantes.

Debido al volumen de datos recopilados, este trabajo se va a centrar solo en aquellas locuciones que tienen que ver con el protagonismo del hombre y la representación de la masculinidad; en concreto, se han seleccionado aquellas UF que transmiten ciertas características, ya sean negativas o positivas, que sitúan al varón en el centro de la acción, otorgándole ciertos roles y comportamientos, a veces rituales, cargados de sesgos de género.

Por motivos de tiempo y espacio, así como por el acceso e interés didáctico que conlleva el buen uso de las obras lexicográficas, para este estudio se han consultado los siguientes diccionarios: el *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual* (DFDEA, 2018) y el

Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual (DiLEA, 2019) para la lengua española¹ y, para la italiana, *Nuovo De Mauro* (De Mauro, 2014), el *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana* (Quartu y Rossi, 2012) y el *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana* (Sorge, 2011)².

Del corpus inicial, compuesto por un elevado número de UF en ambos idiomas, se han seleccionado finalmente solo aquellas que siguen vigentes en la actualidad en ambos sistemas lingüísticos y que, según nuestro punto de vista, son especialmente representativas de las imágenes que la fraseología española e italiana transmiten del hombre y de las expresiones de la masculinidad con el objetivo no solo de darlas a conocer a futuros estudiantes de ELE o ILS, sino también para crear una consciencia crítica sobre los actuales estudios de género y sobre cómo, a través de su empleo, se puede contribuir a normalizar la creciente y peligrosa ola de misoginia y machismo que ha visto la luz actualmente en las redes sociales conocida como *manosfera* (Tajahuerce y Rodríguez, 2024).

3.- Metodología

Del corpus inicial de locuciones idiomáticas sobre el varón del cual se partía en este breve trabajo –350 españolas y más de 170 italianas–, se han extraído un total de 137 UF españolas y 99 italianas caracterizadas por el modo de representación del hombre y de sus principales particularidades físicas y conductuales. Así pues, en una primera fase, se ha procedido a la selección de voces según sus aspectos formales y semánticos, así como en función al protagonismo del varón en la fraseología española e italiana; en la segunda fase, se han agrupado según las imágenes que su empleo proyecta con el objetivo de ilustrar la importancia de cómo el universo fraseológico ha cristalizado sin ambages algunas concepciones sociales sobre la construcción de la masculinidad y la virilidad a través de la cual se siguen permeando ciertos comportamientos y sesgos de género; y, en último lugar, se ha intentado vislumbrar cuáles podrían ser las diferencias y semejanzas de este segmento de UF en dos sistemas lingüísticos afines, con la intención de poder incluirlas en futuros materiales didácticos de ELE y ILS.

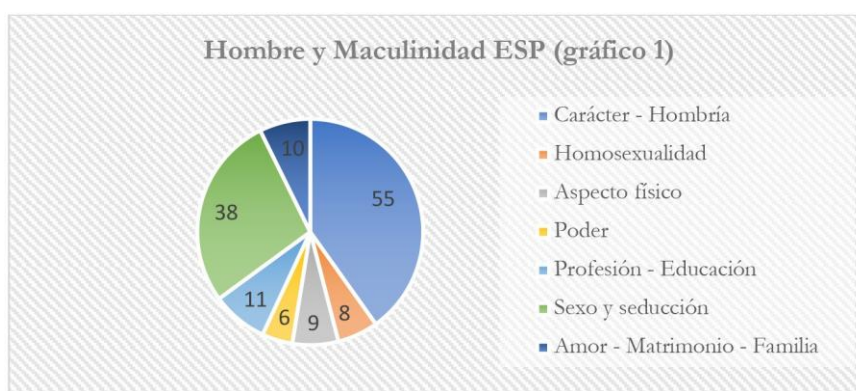
4.- Resultados

4.1.- Las UF españolas: aspectos formales, semánticos y agrupaciones

¹ En esta investigación se han recopilado solo y exclusivamente aquellas locuciones idiomáticas pertenecientes a las variedades diatópicas del español peninsular. En estos diccionarios, además, se ofrece al usuario ejemplos reales de uso.

² Se señala la gran importancia de que todas las locuciones y expresiones idiomáticas con las que se han trabajado estén recogidas en diccionarios especializados en fraseología, ya que son aquellos materiales a los que tanto docentes como estudiantes, podrán tener acceso para la búsqueda y consulta de los lemas.

En la primera parte de esta investigación, las 137 locuciones idiomáticas españolas se han agrupado teniendo en cuenta los aspectos formales y semánticos³, denotativos y connotativos⁴ que se han desprendido de las definiciones, de los ejemplos y de las marcas diáfasicas que se le aplican tanto en el *DFDEA* como en el *DiLEA*. En consecuencia, *grosso modo*, se han podido establecer siete grupos, atendiendo a las características anteriormente citadas, a partir de las cuales se puede ver en qué esferas sociales y culturales el hombre se sitúa como protagonista indiscutible para la fraseología española. Para facilitar la comprensión de la estructura de estos grupos, así como sus particularidades formales y semánticas y de nuestro corpus general, se ofrece a continuación un gráfico en el que se compendian los datos cuantitativos más significativos de las UF del español:



Destacamos, en primer lugar, que en la fraseología española se han fosilizado un elevado número de locuciones cuyo empleo y significación está principalmente relacionado con el carácter, el honor y la hombría de los varones como agentes sociales, con un total de 55 UF, esto es, el 40%, seguido del grupo en el que se exaltan sus capacidades y comportamientos en relación con la seducción, el cortejo y sus consecuentes y posteriores prestaciones sexuales, con un total de 38 UF, lo que supone más del 27%. Los restantes grupos, a pesar de ser también significativos para nuestro estudio, desde el punto de vista fraseológico, son menos representativos y, a menudo, muchas de las locuciones en ellos recogidas han empezado a emplearse también y con frecuencia para hacer referencia a las mujeres, aunque no siempre de forma heterogénea o simétrica, dado que su empleo suele estar vinculado a ponderaciones o contextos humorísticos.

³ Entendemos en este trabajo por *agrupación formal* no solo si las locuciones están fijadas en el sistema con o sin variantes formales, sino también sus grados de idiomaticidad (Corpas Pastor, 1996: 110-118; Ruiz Gurillo, 2001: 19-21).

⁴ En este caso se ha seguido la clasificación semántica –denotativa y connotativa– que Gloria Corpas Pastor propone en su obra *Manual de Fraseología Española* de 1996 (119-131), en la cual de forma pormenorizada se explican y detallan todas las características semánticas y pragmáticas de las locuciones idiomáticas españolas. En nuestro corpus hay muy pocas locuciones denotativas y destacan las connotaciones positivas, como veremos, que exaltan ciertas cualidades vinculadas con la virilidad y la hombría. Asimismo, se advierte que la connotación expresiva está en muchas ocasiones sujeta al enfoque emotivo de los hablantes, al contexto comunicativo y a la prosodia discursiva, con lo cual en esta investigación, cuando ha sido posible, se ha intentado no caer en subjetividades.

4.1.1.- Grupo 1) Hombre, carácter y hombría

Este primer grupo es el más numeroso de nuestro corpus español, compuesto por 55 locuciones, de las cuales, desde el punto de vista formal tan solo 2 se han clasificado como no idiomáticas o transparentes frente a las 43 idiomáticas y 10 semidiomáticas⁵. En lo que concierne a la perspectiva semántica, en el nivel diafásico encontramos 19 UF pertenecientes al registro informal o coloquial⁶, 12 que no reciben ningún tipo de marcación pragmática por lo que se consideran no marcadas y, por último, 23 UF se encuadran en el estilo más vulgar de los hablantes ya que contienen entre sus componentes formales vocablos malsonantes y soeces. En cuanto a la taxonomía connotativa-expresiva, y siguiendo a Corpas Pastor (1996), en este grupo tenemos solo 1 locución denotativa y de las 37 locuciones restantes, 30 son positivas y apreciativas, en las cuales se exaltan las principales cualidades del varón, como la valentía, su capacidad para dominar sus impulsos o la hombría y el honor, frente a las 24 UF de contenido negativo las cuales, a su vez, se dividen en 17 de carga despectiva, 4 ofensivas, 2 eufemísticas-humorísticas y 1 de tono burlesco o satírico. En estas, por lo tanto, destacan otro tipo de cualidades de las que el hombre debe huir para poder reafirmar su masculinidad como, por ejemplo, sentir miedo, tener comportamientos sumisos o no demostrar su valía. Citamos de este grupo algunas como: *ponerse gallito*, *hombría de bien*, *dos huevos*, *entre caballeros*, *Juan Lanas*, *pavo real* o *sacar pecho*.

4.1.2.- Grupo 2) Hombre y homosexualidad

El siguiente grupo es uno de los menos numerosos de nuestro corpus, con tan solo 8 locuciones. Todas son UF idiomáticas en cuanto a la taxonomía formal, mientras que desde la perspectiva semántica, se insertan todas en contextos vulgares y coloquiales, con 2 y 6 locuciones, respectivamente. Asimismo, no sorprende que en la connotación expresiva encontremos 7 de carácter despectivo y 1 ofensiva. Con lo cual, la imagen proyectada en la fraseología española para los hombres condena férreamente los comportamientos no heterocéntricos o afeminados puesto que se oponen a la virilidad hegemónica que rige nuestra sociedad, al estar relacionada con actitudes y comportamientos propios de la mujer (Tajahuerce y Rodríguez, 2024). Podemos destacar algunas de ellas como: *perder aceite*, *tener pluma* o *más que un palomo cojo*.

4.1.3.- Grupo 3) Hombre y aspecto físico

⁵ Estos grados de idiomaticidad, según Leonor Ruiz Gurillo (2001: 19-21) se miden en función a la posibilidad de deducción del significado final de la locución, esto es, si sus componentes léxicos no han perdido su significación original se consideran *no idiomáticos* o *transparentes*; si solo uno de ellos ha perdido total o parcialmente su sentido principal, serán consideradas como *semidiomáticas* y, por último, si es imposible deducir el significado final de la UF por la pérdida o traslación de la significación de las voces que lo componen, entonces se clasifican como *idiomáticas* u *opacas*.

⁶ Los dos diccionarios consultados –DFDEA y DiLEA– desde el punto de vista pragmático asignan diferentes marcas de registro/estilo de uso: el diccionario de Seco *et al.* usa la marcación *coloquial* y el diccionario de Penadés prefiere la etiqueta *informal*, pero en este aspecto se pueden considerar marcas diafásicas completamente sinónimas.

Esta agrupación cuenta con 9 locuciones que destacan por estar caracterizadas en su mayoría por la idiomaticidad, esto es, 8 UF tienen significado opaco o no deducible y 1 está considerada como semidiomática. En el aspecto semántico, hay solo 1 con significado denotativo, mientras que las restantes aportan las siguientes características: brillan por su ausencia las pertenecientes a registros o estilos vulgares, situándose todas en la informalidad; por primera vez, además, encontramos en el corpus 1 locución clasificada a nivel expresivo como neutra, frente a las 5 positivas (1 de las cuales humorística y 4 apreciativas) y tan solo 3 negativas (1 de tipo ofensivo y 2 despectivas), con lo cual se puede apreciar que, por una parte, en cuanto a la apariencia física y estética del hombre se consideran como cualidades positivas aquellas vinculadas con su corporatura robusta, a veces incluso con sobrepeso y vello (*con toda la barba, pecho lobo*) o con la elegancia y la atracción (*como un novio, estar para hacerle padre*), mientras que las negativas hacen referencia al descuido personal (*hecho un Adán, medio hombre*), siendo evidente que en la sociedad y, por lo tanto, en la fraseología los varones no han estado especialmente sometidos al respeto de severos cánones de belleza, al contrario que ha sucedido –y sucede– con las mujeres (Pineda, 2020; Guerrero Salazar, 2025).

4.1.4.- Grupo 4) Hombre y poder

Se trata del grupo menos numeroso del corpus español dado que cuenta con 6 UF. La mayoría de ellas (4) son, de nuevo, idiomáticas frente a 2 semidiomáticas en lo que concierne a la agrupación formal. En cuanto a la agrupación semántica, en primer lugar, destaca el hecho de que 3 no han recibido marcas diafásicas, mientras que las UF restantes se ubican en lo informal y, en segundo lugar, de estas 4 tienen una carga connotativa-expresiva positiva y apreciativa, frente a tan solo 2 negativas y despectivas. En consecuencia, la fraseología española se perfila como un espejo del valor que, desde el punto de vista diacrónico, la cultura y la lengua española le dan al ejercicio del poder y el dominio masculino (Tajahuerce y Rodríguez, 2024). Destacamos de este grupo UF como: *ser el amo de la burra, hombre fuerte, como un patriarca*.

4.1.5.- Grupo 5) Hombre, profesiones y educación

Pasamos al grupo sobre la representación fraseológica del hombre y su relación con los estudios y las profesiones, –en un cierto sentido directamente relacionado con el anterior–, compuesto por un total de 11 locuciones, de las cuales 7 se clasifican como idiomáticas y 4 como semidiomáticas. Desde la perspectiva semántica, esta agrupación se destaca por contener 4 UF denotativas; las 7 UF restantes, en lo que concierne al nivel diafásico, 1 no ha recibido marcas pragmáticas, otra es propia del registro formal-literario, otra es de tipo vulgar y 4 se ubican en contextos comunicativos informales. En cuanto a la connotación expresiva, 4 son negativas-despectivas y 2 positivas-apreciativas. Por lo tanto, es el grupo más heterogéneo a través del cual, sin embargo, se desprende que la fraseología española condena al varón que no trabaja ni estudia o que recibe excesivas atenciones domésticas (*chico de la calle, niño bonito*), a la vez que encomia a aquellos hombres dedicados al estudio o consecución de grandes logros

académicos o profesionales (*de letras, hacer un hombre*) o se dedican a la vida militar (*de armas, entrar en quintas*).

4.1.6.- Grupo 6) Hombre, sexo y seducción

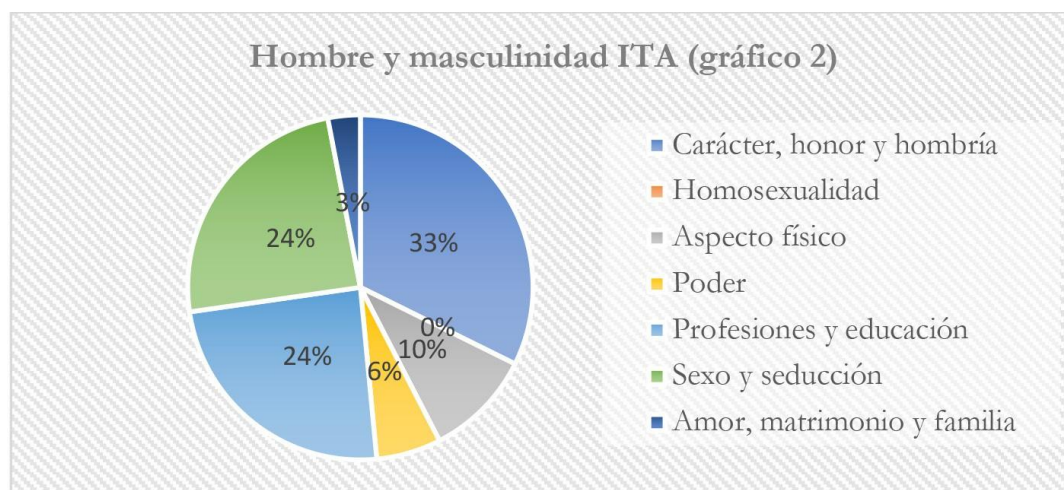
El penúltimo grupo de UF españolas es el segundo más representativo ya que contiene 38 locuciones con las que se ilustran las conductas seductivas y sexuales del hombre. En lo concerniente a la idiomaticidad, la mayoría de ellas son idiomáticas (31) frente a tan solo 7 semidiomáticas. En el nivel diafásico, vuelven a destacar las locuciones propias del registro vulgar (21) dado que nos encontramos otra vez en un ámbito sociolingüístico en el que abundan términos soeces y malsonantes; de las restantes, 13 se sitúan en el registro informal, 1 en el formal y señalamos la presencia de 3 UF no marcadas. Es muy significativo en este grupo la presencia de locuciones positivas-apreciativas (29), frente a 8 negativas, de las cuales 4 son ofensivas, 3 despectivas y 1 humorística. Todo ello hace referencia al modo en que la fraseología española elogia ciertas características masculinas que en la mujer se castigarían como, por ejemplo, el desarrollo y tamaño de los atributos sexuales (*bien dotado, marcar paquete*), su capacidad para excitarse (*ponerse burro/bruto*), o salir a cortejar y culminar con la consecución de relaciones sexuales (*don Juan, ser hombre, meterla, mojar en caliente*), en dura contraposición con las que penalizan si no se demuestran o exhiben dichos rasgos (*a media asta, irsele las cabras, hacer fuentes, dar el gatillazo*).

4.1.7. Grupo 7) Hombre, amor, matrimonio y familia

Las últimas 10 locuciones tratan sobre la relación de los hombres con el amor, el matrimonio y su rol familiar. En cuanto a la agrupación formal, encontramos 5 UF idiomáticas, 3 semidiomáticas y 2 transparentes, así como en la agrupación semántica destacan 4 locuciones con significado denotativo. Las 6 UF restantes se distribuyen del siguiente modo: en el nivel diafásico, todas son propias de situaciones comunicativas coloquiales, 3 positivas-apreciativas y las otras 3 negativas-despectivas. Someramente, las que aportan características positivas están directamente relacionadas con elogios a la labor paternal o con el hecho de ejercer de patriarca familiar que protege y controla, mientras que las negativas se vinculan con la demostración de su posible sumisión o debilidad en cuestiones amorosas, permeándose en la fraseología un determinado tipo de conceptos –tanto negativos como positivos– que dirigen a los varones hacia el ejercicio del poder familiar y emocional. Destacamos, entre otras, las siguientes: *hombre de la casa, con los papeles debajo del brazo o ser padre*.

4.2. Las UF italianas: aspectos formales, semánticos y agrupaciones

A las 99 locuciones italianas se les ha intentado aplicar el mismo esquema de agrupaciones puesto que el objetivo principal es el de intentar encontrar similitudes y diferencias. Por tanto, se ofrece el siguiente gráfico que de forma previa resume el análisis de cada grupo.



En primer lugar, llama la atención que en ninguno de los diccionarios fraseológicos italianos consultados ha sido posible encontrar alusiones a expresiones o UF empleadas para denominar la homosexualidad (0%). En segundo lugar, el grupo más numeroso es también en este caso el que trata los aspectos sobre el carácter, el honor y la hombría (32%), seguido por la agrupación sobre el sexo, la conquista y la seducción (24%). Por último, se considera también significativo que otro 24% de las locuciones italianas esté dedicada a la representación fraseológica del varón en la educación o en su labor profesional, aunque en la mayoría de los casos, se trata de UF formadas por el sustantivo *uomo* empleado como genérico, esto es, como sinónimo de humanidad (Baldi, 2023: 77).

Antes del análisis de cada grupo, es de recibo advertir que ninguno de los tres diccionarios italianos ofrece al usuario ejemplos de uso y que, con relación a los españoles, no siempre ofrecen marcas diafásicas, por lo que en muchas ocasiones estas consideraciones se han aplicado teniendo en cuenta la significación individual de cada UF así como sus posibles extensiones pragmáticas.

4.2.1.- Grupo 1) Hombre, carácter y hombría

El primer grupo, por lo tanto, está dedicado a la representación de la conducta masculina, del honor y la hombría y está compuesto por 32 UF, de las que más de la mitad (22) son idiomáticas, frente a 5 semidiomáticas y otras 5 transparentes en lo concerniente a la agrupación formal. Entre los rasgos semánticos, encontramos solo 1 UF denotativa, mientras que a las restantes se les atribuyen las siguientes características semánticas y pragmáticas: en primer lugar, prácticamente todas son propias de niveles diafásicos informales y solo 1 es vulgar (*avere le palle quadrate*) por contener el lema *palle* en referencia a los genitales masculinos. Asimismo, son más numerosas las que aportan connotaciones positivas respecto a las negativas (17 y 14, respectivamente) con lo cual, se deduce que también en italiano se han perpetuado con

frecuencia UF que encomian esta tipología de características del varón. En último lugar, de las negativas, destacamos 13 UF despectivas y 1 locución ofensiva. Por consiguiente, con este grupo la conducta masculina vuelve a ser positiva cuando se vincula a la valentía y la honestidad (*tenere le mani a casa, essere un duro o fare il duro*) mientras que se condena la arrogancia y la falta de carácter (*essere un povero diavolo, essere becco e bastonato, uomo di stoppa*).

4.2.2.- Grupo 2) Hombre y aspecto físico

En cuanto al aspecto físico, la fraseología italiana le dedica también poco espacio, habiéndose recuperado solo 10 locuciones. Desde el punto de vista formal, encontramos 6 locuciones idiomáticas, 3 semidiomáticas y 1 transparente que, a su vez, desde la perspectiva semántica, se distribuyen en 2 con significado denotativo y 8 connotativas. Estas últimas pertenecen a contextos comunicativos informales y expresan matices de significación positivos y apreciativos. En definitiva, se trata de una agrupación que, a través de la cristalización de estas locuciones, perpetúa una imagen del hombre en la que es elogiado por su apariencia física, como se aprecia en *essere un Adone, forte come Ercole, ragazzo copertina o di raza*.

4.2.3.- Grupo 3) Hombre y poder

Este tercer grupo es también poco numeroso ya que está compuesto por 6 locuciones. De estas, 4 son formalmente idiomáticas, y de las 2 restantes 1 es semidiomática y la otra transparente. En el aspecto semántico, solo 1 de ellas tiene significado denotativo mientras que las demás, se sitúan en registros coloquiales y expresan cualidades positivas y apreciativas. Se trata, como en el análogo grupo español, de un conjunto de locuciones que cuando vinculan al hombre con el ejercicio del poder, exaltan sus cualidades, como se distingue *farla da padrone, padrone del vapore o grande vecchio*.

4.2.4.- Grupo 4) Hombre, profesiones y educación

Se trata, como se explicó, de uno de los grupos con más presencia en el corpus italiano con 24 UF. Es, además, la agrupación con menos locuciones de tipo idiomático (4), mientras que las restantes son semidiomáticas y transparentes (10 y 10 respectivamente) puesto que el significado final es bastante deducible incluso para hablantes no expertos o nativos, lo cual, desde el punto de vista contrastivo es significativo pues no dificultaría la comprensión. En el aspecto semántico, es también el grupo con más locuciones de tipo denotativo, con 17. Las 7 UF connotativas son todas informales, aunque distinguimos 5 positivas-apreciativas frente a 2 negativas-despectivas. Así pues, este conjunto de locuciones no exalta las capacidades masculinas para con el trabajo o la educación reglada, sino que se limita a situar la figura del varón como agente principal y casi único de estos ámbitos, a pesar de que algunas de ellas podrían actualmente emplearse para aludir también a la mujer, directa o indirectamente, como *uomo d'affari, uomo del giorno, uomo d'armi o uomo di legge*. Sin embargo, otras, si pasaran a flexionarse en femenino, podrían aportar significaciones ambiguas, como en *uomo di mondo > donna di mondo* (Abbatecola, 2016).

4.2.5.- Grupo 5) Hombre, sexo y seducción

El penúltimo grupo es otro de los más numeroso, puesto que está representado por 24 UF. Prácticamente todas (23) son formalmente idiomáticas, salvo 1 que es semidiomática. En cuanto a la agrupación semántica, solo 1 es denotativa, frente a las 23 que aportan diferentes aspectos connotativos: en primer lugar, la mayoría (21) se emplean en registros informales y solo 2 de ellas se han considerado vulgares, marca diafásica que en estos casos han aplicado los equipos de lexicógrafos de cada diccionario al tratarse de una información pragmática crucial para los hablantes no nativos o expertos; en segundo y último lugar, en lo que concierne a la parte expresiva, 13 locuciones son positivas-apreciativas dado que elogian la conducta seductora y de conquista del hombre (*fare la ronda, essere un marcantonio, essere un dongiovanni, ladro di cuori*), y 10 son negativas-despectivas, cuando se trata al varón como excesivamente lascivo y sátiro o bien se comporta de forma ridícula en relación con la conquista (*fare l'asino, fare il cascamoto, prendersi delle confidenze, fare la mano morta*).

4.2.6.- Grupo 6) Hombre, amor, matrimonio y familia

El grupo con el que cerramos este breve análisis es, del corpus italiano, el menos significativo al estar compuesto por 3 UF. Ninguna es idiomática, sino que destaca la presencia de 2 locuciones transparentes y 1 semidiomática. Desde la perspectiva semántica, las 2 locuciones transparentes son denotativas puesto que no solo es deducible su significación, sino que las voces que las conforman no han sufrido ningún cambio subjetivo durante su formación y posterior empleo, como se aprecia en *ragazzo padre* o *rendere padre*. Por último, la última locución, es propia de registros coloquiales y es, a su vez, negativa-despectiva ya que pone en tela de juicio la educación parental en el seno familiar y, al parecer, ejercida por el padre como figura de referencia (*figlio di papà*).

5. Conclusión (Discusión)

A partir de este breve análisis formal y semántico al que hemos sometido el corpus sobre el hombre y la masculinidad tanto en español como en italiano, los resultados obtenidos sirven para vislumbrar que ambos sistemas lingüísticos y fraseológicos presentan grandes similitudes, pero también algunas marcadas e interesantes diferencias en cuanto a la representación de las figuras masculinas.

En primer lugar, entre las principales desigualdades, destacamos que, desde el punto de vista cuantitativo, los diccionarios fraseológicos españoles recuperan muchas más locuciones y expresiones idiomáticas. Esto puede comprobarse porque se han registrado más frecuentemente UF vulgares respecto al italiano en cuyas obras lexicográficas estas voces suelen brillar por su ausencia. Asimismo, es también muy representativo verificar cómo en la fraseología italiana no se han cristalizado UF para aludir a la homosexualidad. Esto no quiere decir que

no existan palabras o insultos para denominar las diferentes orientaciones sexuales, sino que con los vocablos que se emplean para ello no se han formado locuciones idiomáticas ya que se utilizan generalmente en construcciones copulativas, muy vulgares y ofensivas, formadas con el verbo *essere* + *sostantivo* / *aggettivo*, como sucede, por ejemplo, con *essere un finocchio* o *essere frocio*.

En segundo lugar, en lo que concierne a las principales analogías, destacamos el hecho de que en ambos sistemas fraseológicos, las imágenes y proyecciones del varón son muy semejantes entre sí, motivo por el cual se han podido agrupar fácilmente todas las UF españolas e italianas bajo las mismas etiquetas temáticas. Así pues, recordamos aquí que lengua y cultura son caras de la misma moneda y que a través de la fraseología no solo se han fosilizado usos y costumbres de diversa índole, sino que también se han sentado las bases socioculturales y sociolingüísticas sobre las que se sustentan los sesgos de género originados en sistemas sociales y estructurales heterocentristas, patriarcales y machistas (Gutiérrez Rubio, 2016). Esto queda perfectamente representado con estas proyecciones masculinas ya que tanto el español como el italiano posicionan al hombre, respecto a la mujer, como el eje estructurador del poder, del honor y de las relaciones interpersonales, tanto sentimentales como sexuales, otorgándole una posición hegemónica y predominante (Robles y Alcántara, 2025).

Debido al volumen de información contenida en los corpus, así como por la dificultad del análisis, no ha sido posible realizar un contraste más exhaustivo y pormenorizado de cada locución entre estas dos lenguas afines. Sin embargo, gracias al trabajo de Carmen Navarro (2008: 84-92) en el que se proponen los niveles de equivalencia que se pueden verificar entre las locuciones españolas e italianas, así como a la ayuda de otras herramientas de la fraseología bilingüe, como el diccionario de Zanichelli, *Spagnolo Idiomático* (2013), se deja abierto este estudio a futuros trabajos y colaboraciones en los que realizar propuestas didácticas actualizadas para estudiantes avanzados (B2 – C2) tanto de ELE como de ILS. Asimismo, es importante recordar que son aún pocos los materiales sobre fraseología que se incorporan en los manuales de las lenguas extranjeras, pese a que el conocimiento, almacenamiento y uso de las UF es un requisito indispensable para el MCER; además, es un eje fundamental para poder comunicar en otro idioma y, sobre todo, para poder comprender los mensajes de los nativos en su totalidad, no solo en el plano lingüístico, sino también pragmático y sociocultural. Por último, se señala la importancia de empezar a incluir en los programas y materiales de ELE e ILS no solo expresiones vulgares y soeces ya que forman parte del léxico y del acervo cultural de los hablantes nativos, sino también de contenidos transversales de gran interés actual, como el sexismo lingüístico y fraseológico, con el objetivo de crear consciencias de género y evitar que se sigan perpetuando y permeando conceptos e imágenes patriarcales, machistas, misóginas y violentas debido a la asimetría de tratamiento y representación de hombres y mujeres.

6. Bibliografía

ABBATECOLA, Emanuela (2016), “Sessismo e parole”, en Fabio Corbisero, Pietro Maturi, Elisabetta Ruspini (eds.), *Genere e linguaggio: I segni dell’uguaglianza e della diversità*, Milano, FrancoAngeli, 138-158.

BALDI, Benedetta (2023), *Le parole del sessismo*, Firenze, Franco Cesati Editori.

CABALLERO ARTIGAS, Héctor Levi (2019a), “El sexismo en la fraseología española: otras locuciones de mujer”, en Eva Hernández Martínez et al. (ed.), *Construcciones culturales y políticas del género*, Madrid, Dykinson, 404-421.

CABALLERO ARTIGAS, Héctor Levi (2019b), “El sexismo en el lenguaje como forma de violencia de género. Un análisis sociolingüístico a partir de locuciones españolas”, en Juan Carlos Suárez Villegas et al. (ed.), *Comunicación, género y educación. Representaciones y (de) construcciones*, Madrid, Dykinson, 91-96.

COBO, Rosa / RANEA, Beatriz, eds. (2020), *Breve diccionario de feminismo*, Madrid, Catarata.

CORPAS PASTOR, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.

FORGAS BERDET, Esther (2007), “Diccionario e ideología”, en *Interlingüística*, 17, 2-16.

GARCÍA MESEGUER, Álvaro (1994), *¿Es sexista la lengua española? Una investigación sobre el género gramatical*, Barcelona, Paidós.

GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique (2016), *La imagen de la mujer (y del hombre) en la fraseología española. Pervivencia de los estereotipos de género del siglo XXI*, Madrid, Liceus Lingüística General.

GUERRERO SALAZAR, Susana (2025), “De gordibuenas a fofisanos. La presión de la imagen y los neologismos relacionados con la gordura”, en *Archiletras*, 27, 52-57.

MESSINA FAJARDO, Luisa Allesita (2018), “Los estereotipos de género a través de las unidades fraseológicas españolas e italianas”, en Katrin Barty, Carmen Mellado Blanco, Inés Olza (eds.), *Fraseología y variedades diatópicas*, Pamplona, EUNSA, 57-81.

NAVARRO, Carmen (2008), *Aspectos de fraseología contrastiva español-italiano*, Verona, Edizioni Fiorini.

PINEDA G., Esther (2020), *Bellas para morir: estereotipos de género y violencia estética contra la mujer*, Madrid: Prometeo Libros.

QUARTU, Monica / ROSSI, Elena (2012), *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. 10.000 modi di dire d estensioni figurate in ordine alfabetico per lemmi portanti e campi di significato*, 2.^a ed., Milano, Rizzoli.

ROBLES ÁVILA, Sara / ALCÁNTARA INFANTE, Irene (2025), “Los diccionarios y la perpetuación de los roles de género: unidades fraseológicas y sus ejemplificaciones sexistas”, en Lidia Taillefer de Haya (ed.), *La igualdad en la investigación: estudios de género y humanidades*, Madrid, Dykinson, 55-72 (in stampa).

RUIZ GURILLO, Leonor (2001), *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco Libros.

SAÑÉ, Secundí / SCHEPISI, Giovanna (2013), *Spagnolo idiomático. Dizionario spagnolo italiano di frasi idiomatiche, colloquiali e gergali*, Bologna, Zanichelli.

SECO, Manuel et al., dir. (2018), *Diccionario Fraseológico del Español Actual: locuciones y modismos españoles*, Madrid, Aguilar.

SORGE, Paola (2011), *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, 3.^a ed., Roma, Newton Compton.

TAJAHUERCE ÁNGEL, Isabel / RODRÍGUEZ GAGO, Manuel (2024), “Hombres en guerra. La construcción de una masculinidad bélica en los ritos y tradiciones como una forma de violencia política”, en Laura Nuño Gómez y Lidia Fernández Montes (dirs.), *Violencia contra las mujeres en el siglo XXI*, Granada, Editorial Comares, 67-82.

DE MAURO, Tullio (2014), *Nuovo di Mauro*, www.dizionario.internazionale.it, (30/07/2025).

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2019), *Diccionario de Locuciones idiomáticas del Español Actual (DiLEA)*, www.diccionarioDiLEA.es, (30/07/2025).